

# Balsa Cara Cruz. Bierge.

Elige idioma – Choose language – Choisir la langue

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Español. Balsa Cara Cruz. Bierge.     | 2 |
| English. Cara Cruz Raft. Bierge.      | 5 |
| Français. Le Radeu Cara Cruz. Bierge. | 7 |



## Balsa Cara Cruz. Bierge.

Nos encontramos en la Balsa Cara Cruz de Bierge, un espacio restaurado que combina historia, naturaleza y sostenibilidad.

Esta antigua balsa, construida con muros de **piedra de sillarejo**, fue durante generaciones abrevadero y reserva de agua para las huertas y el ganado.

Hoy forma parte de la Ruta del Agua del Somontano y se ha convertido en un ejemplo de integración entre patrimonio hidráulico y conservación de la biodiversidad.

Tras su recuperación, la balsa ha sido acondicionada como **humedal** interpretativo.

Se han restaurado sus muros, **dragado** el vaso y recuperado el equilibrio ecológico del entorno.

Se han incorporado islas flotantes para aves acuáticas, rampas para anfibios, refugios para murciélagos, y un discreto **hide** de observación, desde el que pueden contemplarse distintas especies que habitan el lugar sin molestarles.

Un sendero accesible, con vegetación autóctona, permite recorrer este enclave con tranquilidad. El entorno, poblado de espadañas, fresnos, zarzas y litoneros, se ha consolidado como un espacio de alto valor ecológico y educativo.

Además, se han instalado cajas nido y dispositivos específicos para potenciar la **biodiversidad** y favorecer la presencia de aves y murciélagos.

Este espacio cumple también una función como aula de sensibilización ambiental, diseñada para que visitantes, escolares y familias puedan descubrir la importancia de conservar los **ecosistemas** ligados al agua.

Lo que antes fue un punto funcional en la red hidráulica de Bierge, es hoy un ejemplo de cómo restaurar, conservar y compartir.

Porque aquí, en esta balsa recuperada, el agua no solo da vida: conecta memoria, paisaje y aprendizaje para el futuro.

### Glosario:

**Piedra de sillarejo:** Son piedras de forma irregular o poco trabajadas que se usan para construir muros. Se colocan ordenadas unas sobre otras con una masa que las une.

**Humedal:** es una zona de tierra donde hay agua de forma permanente o temporal, como lagunas, pantanos o marismas. Son lugares muy importantes porque en ellos viven muchas plantas y animales, y ayudan a conservar el agua y el medio ambiente.

**Dragado:** es el trabajo de limpiar o quitar barro, arena y piedras del fondo del lago.

**Hide:** una pequeña construcción o refugio camuflado desde donde las personas pueden observar animales sin ser vistas, especialmente aves.

**Biodiversidad:** es la variedad de seres vivos que existen en la naturaleza, como plantas, animales, hongos y microorganismos.

**Ecosistema:** es un lugar donde viven juntos seres vivos como animales, plantas y microorganismos, y se relacionan con el agua, el suelo, el aire y el clima.



## Cara Cruz Raft. Bierge.

We are at the Bierge's Cara Cruz Raft, a restored site that brings together history, nature, and sustainability.

This old water pond, built with **rough-cut stone** walls, served for generations as a watering place and water reservoir for orchards and livestock.

Today, it is part of the Somontano Water Route and has become an example of how hydraulic heritage can be integrated with biodiversity conservation.

After its recovery, the pond was adapted as an interpretive **wetland**. Its walls were restored, the basin was **dredged**, and the ecological balance of the area was reestablished.

Floating islands for waterbirds have been added, along with ramps for amphibians, bat shelters, and a discreet observation **hide** that allows visitors to watch the species that inhabit the area without disturbing them.

An accessible path, lined with native vegetation, allows visitors to calmly walk through this space. The surroundings — with cattails, ash trees, brambles, and hackberries — have become a place of high ecological and educational value.

Nest boxes and specific devices have also been installed to boost **biodiversity** and encourage the presence of birds and bats.

This space also serves as an environmental education classroom,

designed so that visitors, schoolchildren, and families can discover the importance of protecting water-related **ecosystems**.

What was once a functional point in Bierge's water system is now an example of how to restore, conserve, and share.

Because here, in this restored pond, water does more than give life: it connects memory, landscape, and learning for the future.

### Glossary:

**Rough-cut stone:** stones with irregular or unfinished shapes used to build walls. They are placed in order and joined with mortar.

**Wetland:** an area of land with permanent or seasonal water, like lagoons, marshes, or swamps. These places are very important because many plants and animals live there, and they help protect water and the environment.

**Dredging:** the work of removing mud, sand, and stones from the bottom of a lake or river.

**Hide:** a small camouflaged shelter where people can observe animals, especially birds, without being seen.

**Biodiversity:** the variety of living things in nature, such as plants, animals, fungi, and microorganisms.

**Ecosystem:** a place where living beings like animals, plants, and microorganisms live together and interact with water, soil, air, and climate.

## Le Radeu Cara Cruz. Bierge.

Nous sommes à Le radeau Cara Cruz de Bierge, un espace restauré qui allie histoire, nature et durabilité.

Ce bassin ancien, construit avec des murs en **pierre de moellon**, a servi pendant des générations d'abreuvoir et de réserve d'eau pour les potagers et le bétail.

Aujourd'hui, il fait partie de la Route de l'Eau du Somontano et constitue un exemple d'intégration entre patrimoine hydraulique et conservation de la biodiversité.

Après sa restauration, le bassin a été aménagé en **zone humide** à vocation pédagogique.

Les murs ont été restaurés, le fond a été **dragué**, et l'équilibre écologique de l'environnement a été rétabli.

Des îlots flottants pour les oiseaux aquatiques ont été ajoutés, ainsi que des rampes pour les amphibiens, des abris pour les chauves-souris, et un **hide** permettant d'observer les espèces présentes sans les déranger.

Un sentier accessible, bordé de végétation locale, permet de découvrir tranquillement cet espace. Entouré de massettes, de frênes, de ronces et de micocouliers, le lieu est devenu un espace de grande valeur écologique et éducative.

Des nichoirs et des dispositifs spécifiques ont également été installés pour favoriser la **biodiversité** et encourager la présence des oiseaux et des chauves-souris.

Cet espace a aussi une fonction pédagogique, comme salle de sensibilisation à l'environnement, destinée aux visiteurs, écoliers et familles, pour faire découvrir l'importance de préserver les **écosystèmes** liés à l'eau.

Ce qui fut autrefois un point fonctionnel du réseau hydraulique de Bierge est aujourd'hui un exemple de restauration, de conservation et de transmission.

Car ici, dans ce bassin restauré, l'eau ne fait pas que donner la vie : elle relie la mémoire, le paysage et l'apprentissage pour l'avenir.

### Glossaire :

**Pierre de moellon** : pierres irrégulières ou peu taillées utilisées pour construire des murs, placées de manière ordonnée avec un mortier pour les unir.

**Zone humide** : espace de terre avec de l'eau de façon permanente ou temporaire, comme les lagunes, marais ou étangs. Ces milieux sont très importants car ils abritent de nombreuses espèces et aident à protéger l'eau et l'environnement.

**Dragué** : action d'enlever la boue, le sable et les pierres du fond d'un lac ou d'un cours d'eau.

**Hide** : petite construction camouflée permettant d'observer les animaux, surtout les oiseaux, sans être vu.

**Écosystèmes** : diversité des êtres vivants présents dans la nature, comme les plantes, les animaux, les champignons ou les micro-organismes.